Porównanie tłumaczeń Jana 13:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Niektórzy bowiem myśleli, ponieważ ― szkatułkę miał Judasz, że mówi mu Jezus: Kup, których potrzebę mamy na ― święto, lub ― biednym, aby coś dał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy bowiem uważali skoro sakiewkę miał Judasz że mówi mu Jezus kup co potrzebę mamy na święto lub ubogim aby coś dałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy nawet przypuszczali, że ponieważ Judasz ma sakiewkę,\* Jezus mówi mu: Zakup, co nam potrzebne na święto, albo aby dał coś ubogim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niektórzy bowiem uważali, skoro sakiewkę miał Juda, że mówi mu Jezus: Kup, których potrzebę mamy na święto, lub biednym żeby coś dał.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy bowiem uważali skoro sakiewkę miał Judasz że mówi mu Jezus kup co potrzebę mamy na święto lub ubogim aby coś dałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy przypuszczali nawet, że ponieważ Judasz zarządzał sakiewką, Jezus posyła go, by kupił, czego im trzeba na święto, albo by dał coś ubogim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ Judasz miał sakiewkę, niektórzy sądzili, że Jezus mu powiedział: Nakup, czego nam potrzeba na święto, albo żeby coś dał ubogim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niektórzy mniemali, gdyż Judasz miał mieszek, iż mu rzekł Jezus: Nakup, czego nam potrzeba na święto, albo iżby co dał ubogim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem niektórzy mniemali, gdyż Judasz miał mieszek, iż mu rzekł Jezus: Nakup tedy, czego nam potrzeba na dzień święty, abo iżby co dał ubogim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ Judasz miał pieczę nad trzosem, niektórzy sądzili, że Jezus powiedział do niego: Zakup, czego nam potrzeba na święto, albo żeby dał coś ubogim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ Judasz był skarbnikiem, mniemali niektórzy, iż Jezus mu rzekł: Nakup, czego nam trzeba na święto, lub żeby coś dał ubogim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy bowiem myśleli, że skoro Judasz miał pod opieką sakiewkę, Jezus mu polecił: Zakup, czego nam potrzeba na święto, albo żeby coś dał ubogim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ Judasz miał sakiewkę z pieniędzmi, niektórzy sądzili, że Jezus polecił mu: „Zakup to, czego potrzebujemy na święto”, lub aby coś dał ubogim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy uważali, że skoro Judasz nosił trzos, to Jezus mu kazał: „Kup na święto, co nam potrzebne”, lub może, aby dał coś ubogim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ Judasz nosił sakiewkę z pieniędzmi, niektórzy myśleli, że Jezus kazał mu iść na rynek po niezbędne zakupy świąteczne lub rozdać jałmużnę ubogim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A że Judasz miał trzos, niektórzy myśleli, że Jezus mówi do niego: Zrób zakupy potrzebne na święta, albo kazał mu dać coś ubogim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки в Юди була калита, то деякі подумали, що Ісус звелів йому купити те, що потрібно було на свято, або щоб дав щось бідним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jacyś bowiem wyobrażali sobie - gdyż pochwę na języki miał Iudas - że powiada mu Iesus: Kup rzeczy których potrzebę mamy do tego święta, albo żebrzącym aby coś dałby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem niektórzy uważali, że skoro Judas miał sakiewkę, Jezus mu mówi: Nakup, czego nam potrzeba na święto; względnie aby dał coś ubogim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy sądzili, że ponieważ J'huda odpowiada za wspólną kiesę, Jeszua każe mu: "Kup to, czego potrzebujemy na święto", albo też każe mu dać coś ubogim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albowiem niektórzy mniemali, że skoro Judasz miał szkatułkę na pieniądze, Jezus mu powiedział: ”Nakup, czego nam potrzeba na święto”, albo żeby dał coś biednym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ Judasz był skarbnikiem, niektórzy myśleli, że Jezus wydał mu polecenie: „Kup rzeczy potrzebne na święto” lub „Zanieś pieniądze biednym”. |

1. 1) <x>500 12:6</x> [↑](#footnote-ref-2)